

ВОСТОК

ЖУРНАЛ ЛИТЕРАТУРЫ, НАУКИ И ИСКУССТВА

КНИГА ПЕРВАЯ

«ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА»

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ПЕТЕРБУРГ—1922 Г.

ИЗ ЛИРИКИ МИЛАРАЙБЫ

В XI-м веке в буддийском уже Тибете жила яркая личность, буддийский Фауст, ставший буддийским Франциском Ассизским. Это поэт-отшельник Миларайба. Мы знаем два его произведения: автобиографию, где рисуется нам просто и увлекательно интимная повседневная жизнь южного Тибета и искания смысла мира, и его сборник гимнов-песнопений («Гур-бум»), перемешанный с рассказами о разных случаях его скитальческой жизни. Миларайба принадлежал к мистической школе буддизма, философские и этические учения которой и отражаются в его лирике.

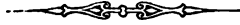
Предлагаемый перевод двух отрывков из «Гур-бума» сделан по пекинскому ксилографу.

Б. В.

I

- 1 Вот пустынное место Джац-чуб-дзон:
на верху—снежная белая вершина Лха-цзан,
внизу—людп, благие милостьнедавцы;
позади—гора, пересекающая вид белой шелковой своей завесой,
- 5 впереди—расстилающиеся желанные роши.
На больших и широких долах и лугах,
на душистых, милых цветах
жужжащие цикады. .
- 10 По берегам вод, озерков и прудов
водяные птицы озираются, поворачивая шейки;
на ветвях раскидистых зеленых деревьев
звучно поют красные птицы;
душистый ветерок повеет
и ветви деревьев запляшут.
- 15 На макушках высоких, светлых деревьев
обезьяны и обезьянки выказывают свою ловкость;
на зеленых, нежных, широких лужайках
разбрелись пасущиеся стада.
Стерегут их пастухи

- 20 поют песни, и сладостно звучат их свирели.
 Рабы мирских желаний
 складывают на землю свое добро.
 На это все взирающий, я, Йогин-отшельник,
 на вершине моей далеко сияющей, блистательной скалы
- 25 все явления мира рассматриваю, как образы «не вечного».
 Земные радости мне представляются росой;
 на эту жизнь смотрю, как на мипраж сна;
 мое сердце полно сострадания к тем, кто этого не постигает;
 пустое небесное пространство мне служит пищей,
- 30 погружаюсь я в созерцанье, которого не нарушить.
 Все, что только ни встает в мысли,
 так же, как и все предметы трех миров, увы!,
 не существуют в действительности, и великое чудо, что они пред-
 ставляются, как явленья!



II

Когда досточтимый Миларайба, придя из Раг-ма в Къян-пан нам-ка-дзон, остановился там, однажды ночью появилась перед ним обезьяна, сидя верхом на зайце, держа гриб, как щит, с соломенным луком и стрелами. Досточтимый рассмеялся. Тогда обезьяна сказала: «Я пришла сюда, чтобы напугать вас, но так как вас нельзя утратить, я вернусь назад». На это досточтимый Миларайба сказал:

«Так как я уверен, что все явленья существуют лишь в воображении, а самое мое сознание сочетаю я с истинно-сущим, то какие бы ты, демон, ни показывал мне чудеса, останутся они предметами смеха для меня, Йогина-отшельника».

Тогда тот демон дал клятву служить досточтимому Миларайбе и исчез, как исчезает радуга. А был он владыкой Гро-тан.

После того пришли верующие милостьнедавцы из Гро-тан, чтобы повидать Миларайбу, и сказали: «Какое достоинство у этого места?» В ответ на их просьбу Миларайба соизволил поведать им следующую песнь:

- 1 Учителю моему, Владыке, я шлю мощ моления! *)
 Знаете ли вы или не знаете достоинство этого места?
 Если вы не знаете достоинства этого места,
 то я вам поведаю: Вот пустынь Къян-пан нам-ка-дзон:
 5 во дворце этой небесной крепости

*) Т.-е, Марба-лама, учитель, духовный отец Миларайбы.

на верху южные облака синеватые сучиваются.
 внизу реки, ручьи синие бегут;
 позади красная скала—пространство небесное;
 впереди лужайки пестрых цветов.

- 10 По краям раздается рев диких зверей,
 по сторонам летают грифы—царь птиц,
 мотыльки в небе падают мелким дождем,
 беспрерывно поют свои песни пчелы.
 Олени и дикие ослы, самки с детенышами, играют и скачут;
- 15 обезьяны и обезьянки пробуют свои силы.
 Жаворонки, матери с птенцами, звенят переливчатыми голосами;
 небесные птицы, снежные рябчики, распевают песни;
 ручей на глинистом ложе журчаньем рассказывает мелодичную
 поэму:
 — голоса Времени, друзья сердца!
- 20 Достоинства этого места не постигает мысль!
 С радостным сердцем песнь я пропел,
 сокровенное поучение сошло с моих уст.
 Благие милостынедавцы, мужи и жены, собравшиеся здесь,
 следуйте за именем моим и поступайте, как я!
- 25 Оставляйте греховные деянья и осуществляйте благо!

Перевел с тибетского

Б. Владимирцов

